Ewangelia Łukasza

Rozdział 11

**Lekcja modlitwy <x>470 6:9-13</x>**

**[[1]](#footnote-2)**

**11:1**

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
I

G1096  
V-2ADI-3S  
ἐγένετο  
egeneto  
stało się

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
[kiedy]

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G1510  
V-PAN  
εἶναι  
einai  
był

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
On

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
na

G5117  
N-DSM  
τόπῳ  
topo  
miejscu

G5100  
X-DSM  
τινὶ  
tini  
jakimś

G4336  
V-PNP-ASM  
προσευχόμενον,  
proseuchomenon,  
modląc się,

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jak

G3973  
V-AMI-3S  
ἐπαύσατο,  
epausato,  
przestał,

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπέν  
eipen  
powiedział

G5100  
X-NSM  
τις  
tis  
ktoś

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
[z]

G3101  
N-GPM  
μαθητῶν  
matheton  
uczniów

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G846  
P-ASM  
αὐτόν  
auton  
Niego:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G1321  
V-AAM-2S  
δίδαξον  
didakson  
naucz

G1473  
P-1AP  
ἡμᾶς  
hemas  
nas

G4336  
V-PNN  
προσεύχεσθαι,  
proseuchesthai,  
modlić się,

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
jak

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2491  
N-NSM  
Ἰωάνης  
Ioanes  
Jan

G1321  
V-AAI-3S  
ἐδίδαξεν  
edidaksen  
nauczył

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G3101  
N-APM  
μαθητὰς  
mathetas  
uczniów

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ.  
autu.  
jego.

**11:2**

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
Powiedział

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G3752  
CONJ  
Ὅταν  
Hotan  
Kiedy

G4336  
V-PNS-2P  
προσεύχησθε,  
proseuchesthe,  
modlicie się,

G3004  
V-PAM-2P  
λέγετε  
legete  
mówicie:

G3962  
N-VSM  
Πάτερ,  
Pater,  
Ojcze,

G37  
V-APM-3S  
ἁγιασθήτω  
hagiastheto  
niech zostanie uświęcone

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G3686  
N-NSN  
ὄνομά  
onoma  
imię

G4771  
P-2GS  
σου·  
su;  
Twe,

G2064  
V-2AAM-3S  
ἐλθάτω  
elthato  
niech przyjdzie

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G932  
N-NSF  
βασιλεία  
basileia  
królestwo

G4771  
P-2GS  
σου·  
su;  
Twe,

**11:3**

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G740  
N-ASM  
ἄρτον  
arton  
chleb

G1473  
P-1GP  
ἡμῶν  
hemon  
nas

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G1967  
A-ASM  
ἐπιούσιον  
epiusion  
codzienny

G1325  
V-PAM-2S  
δίδου  
didu  
daj

G1473  
P-1DP  
ἡμῖν  
hemin  
nam

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G2596  
PREP  
καθ’  
kath’  
co

G2250  
N-ASF  
ἡμέραν·  
hemeran;  
dzień,

**11:4**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G863  
V-2AAM-2S  
ἄφες  
afes  
odpuść

G1473  
P-1DP  
ἡμῖν  
hemin  
nam

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
―

G266  
N-APF  
ἁμαρτίας  
hamartias  
grzechy

G1473  
P-1GP  
ἡμῶν,  
hemon,  
nasze,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G846  
P-NPM  
αὐτοὶ  
autoi  
sami

G863  
V-PAI-1P  
ἀφίομεν  
afiomen  
odpuszczamy

G3956  
A-DSM  
παντὶ  
panti  
każdemu

G3784  
V-PAP-DSM  
ὀφείλοντι  
ofeilonti  
dłużnemu

G1473  
P-1DP  
ἡμῖν·  
hemin;  
nam,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G1533  
V-AAS-2S  
εἰσενέγκῃς  
eisenenkes  
wprowadzadź

G1473  
P-1AP  
ἡμᾶς  
hemas  
nas

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3986  
N-ASM  
πειρασμόν.  
peirazmon.  
doświadczenie.

**11:5**

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
I

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G846  
P-APM  
αὐτούς  
autus  
nich:

G5101  
I-NSM  
Τίς  
Tis  
Kto

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
was

G2192  
V-FAI-3S  
ἕξει  
heksei  
będzie miał

G5384  
A-ASM  
φίλον,  
filon,  
przyjaciela,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4198  
V-FDI-3S  
πορεύσεται  
poreusetai  
poszedłby

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
niego

G3317  
N-GSN  
μεσονυκτίου  
mesonyktiu  
o północy

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAS-3S  
εἴπῃ  
eipe  
powiedziałby

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu:

G5384  
N-VSM  
Φίλε,  
File,  
Przyjacielu,

G5531  
V-AAM-2S  
χρῆσόν  
chreson  
pożycz

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
mi

G5140  
A-APM  
τρεῖς  
treis  
trzy

G740  
N-APM  
ἄρτους,  
artus,  
chleby,

**11:6**

G1894  
CONJ  
ἐπειδὴ  
epeide  
ponieważ

G5384  
A-NSM  
φίλος  
filos  
przyjaciel

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
mój

G3854  
V-2ADI-3S  
παρεγένετο  
paregeneto  
przybył

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G3598  
N-GSF  
ὁδοῦ  
hodu  
drogi

G4314  
PREP  
πρός  
pros  
do

G1473  
P-1AS  
με  
me  
mnie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G2192  
V-PAI-1S  
ἔχω  
echo  
mam,

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
[co]

G3908  
V-FAI-1S  
παραθήσω  
paratheso  
podać

G846  
P-DSM  
αὐτῷ·  
auto;  
mu.

**11:7**

G2548  
D-NSM-K  
κἀκεῖνος  
kakeinos  
A ów

G2081  
ADV  
ἔσωθεν  
esothen  
ze środka

G611  
V-AOP-NSM  
ἀποκριθεὶς  
apokritheis  
odpowiedziawszy,

G3004  
V-2AAS-3S  
εἴπῃ  
eipe  
powiedziałby:

G3361  
PRT-N  
Μή  
Me  
Nie

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
mnie

G2873  
N-APM  
κόπους  
kopus  
kłopotu

G3930  
V-PAM-2S  
πάρεχε·  
pareche;  
przydawaj;

G2235  
ADV  
ἤδη  
ede  
już

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G2374  
N-NSF  
θύρα  
thyra  
drzwi

G2808  
V-RPI-3S  
κέκλεισται,  
kekleistai,  
są zamknięte,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G3813  
N-NPN  
παιδία  
paidia  
dzieci

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
moje

G3326  
PREP  
μετ’  
met’  
ze

G1473  
P-1GS  
ἐμοῦ  
emu  
mną

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2845  
N-ASF  
κοίτην  
koiten  
łożu

G1510  
V-PAI-3P  
εἰσίν·  
eisin;  
są;

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G1410  
V-PNI-1S  
δύναμαι  
dynamai  
jestem w stanie

G450  
V-2AAP-NSM  
ἀναστὰς  
anastas  
podniósłszy się

G1325  
V-2AAN  
δοῦναί  
dunai  
dać

G4771  
P-2DS  
σοι.  
soi.  
ci.

**11:8**

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
Mówię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν,  
hymin,  
wam,

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
jeśli

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G1325  
V-FAI-3S  
δώσει  
dosei  
da

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G450  
V-2AAP-NSM  
ἀναστὰς  
anastas  
podniósłszy się

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
dla

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
tego,<n} [że]</n>

G1510  
V-PAN  
εἶναι  
einai  
jest

G5384  
A-ASM  
φίλον  
filon  
przyjacielem

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
jego,

G1223  
PREP  
διά  
dia  
z

G1065  
PRT  
γε  
ge  
[powodu]

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G335  
N-ASF  
ἀναιδίαν  
anaidian  
natręctwa

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego,

G1453  
V-APP-NSM  
ἐγερθεὶς  
egertheis  
podniósłszy się

G1325  
V-FAI-3S  
δώσει  
dosei  
da

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu,

G3745  
K-GPM  
ὅσων  
hoson  
ile

G5535  
V-PAI-3S  
χρῄζει.  
chredzei.  
potrzebuje.

**O pewności Ojcowskiej odpowiedzi na modlitwę**

**11:9**

G2504  
P-1NS-K  
Κἀγὼ  
Kago  
I ja

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω,  
lego,  
mówię,

G154  
V-PAM-2P  
αἰτεῖτε,  
aiteite,  
proście,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G1325  
V-FPI-3S  
δοθήσεται  
dothesetai  
będzie dane

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν·  
hymin;  
wam;

G2212  
V-PAM-2P  
ζητεῖτε,  
zeteite,  
szukacie,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G2147  
V-FAI-2P  
εὑρήσετε·  
heuresete;  
znajdziecie;

G2925  
V-PAM-2P  
κρούετε,  
kruete,  
pukajcie,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G455  
V-2FPI-3S  
ἀνοιγήσεται  
anoigesetai  
otworzone będzie

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν·  
hymin;  
wam.

**11:10**

G3956  
A-NSM  
πᾶς  
pas  
Każdy

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G154  
V-PAP-NSM  
αἰτῶν  
aiton  
proszący

G2983  
V-PAI-3S  
λαμβάνει,  
lambanei,  
bierze,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2212  
V-PAP-NSM  
ζητῶν  
zeton  
szukający

G2147  
V-PAI-3S  
εὑρίσκει,  
heuriskei,  
znajduje,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2925  
V-PAP-DSM  
κρούοντι  
kruonti  
pukającemu

G455  
V-2FPI-3S  
ἀνοιγήσεται.  
anoigesetai.  
otworzone będzie.

**11:11**

G5101  
I-ASM  
τίνα  
tina  
Który

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
was,

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
πατέρα  
patera  
ojciec,

G154  
V-FAI-3S  
αἰτήσει  
aitesei  
[gdy] poprosi

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5207  
N-NSM  
υἱὸς  
hyios  
syn

G2486  
N-ASM  
ἰχθύν,  
ichthyn,  
rybę,

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G473  
PREP  
ἀντὶ  
anti  
zamiast

G2486  
N-GSM  
ἰχθύος  
ichthuos  
ryby

G3789  
N-ASM  
ὄφιν  
ofin  
węża

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G1929  
V-FAI-3S  
ἐπιδώσει;  
epidosei;  
poda?

**11:12**

G2228  
PRT  
ἢ  
e  
Albo

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G154  
V-FAI-3S  
αἰτήσει  
aitesei  
poprosi

G5609  
N-ASN  
ᾠόν,  
oon,  
o jajko,

G1929  
V-FAI-3S  
ἐπιδώσει  
epidosei  
poda

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
nim

G4651  
N-ASM  
σκορπίον;  
skorpion;  
skorpiona?

**11:13**

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G4190  
A-NPM  
πονηροὶ  
poneroi  
złymi

G5225  
V-PAP-NPM  
ὑπάρχοντες  
hyparchontes  
będąc

G1492  
V-RAI-2P  
οἴδατε  
oidate  
umiecie

G1390  
N-APN  
δόματα  
domata  
dary

G18  
A-APN  
ἀγαθὰ  
agatha  
dobre

G1325  
V-PAN  
διδόναι  
didonai  
dawać

G3588  
T-DPN  
τοῖς  
tois  
―

G5043  
N-DPN  
τέκνοις  
teknois  
dzieciom

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν,  
hymon,  
waszym,

G4214  
Q-DSN  
πόσῳ  
poso  
ile

G3123  
ADV  
μᾶλλον  
mallon  
więcej

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ  
Pater  
Ojciec

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G3772  
N-GSM  
οὐρανοῦ  
uranu  
nieba

G1325  
V-FAI-3S  
δώσει  
dosei  
da

G4151  
N-ASN  
Πνεῦμα  
Pneuma  
Ducha

G40  
A-ASN  
Ἅγιον  
Hagion  
Świętego

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G154  
V-PAP-DPM  
αἰτοῦσιν  
aitusin  
proszącym

G846  
P-ASM  
αὐτόν.  
auton.  
Go?

**Pomówienia o współpracę z szatanem**

**[[2]](#footnote-3)**

**11:14**

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
A

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G1544  
V-PAP-NSM  
ἐκβάλλων  
ekballon  
wyrzucając

G1140  
N-ASN  
δαιμόνιον,  
daimonion,  
demona,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G846  
P-NSN  
αὐτὸ  
auto  
ten

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G2974  
A-NSN  
κωφόν·  
kofon;  
[w] niemym;

G1096  
V-2ADI-3S  
ἐγένετο  
egeneto  
stało się

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś,

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
[że gdy]

G1140  
N-GSN  
δαιμονίου  
daimoniu  
demon

G1831  
V-2AAP-GSN  
ἐξελθόντος  
ekselthontos  
wyszefł,

G2980  
V-AAI-3S  
ἐλάλησεν  
elalesen  
przemówił

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2974  
A-NSM  
κωφός.  
kofos.  
niemy.

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2296  
V-AAI-3P  
ἐθαύμασαν  
ethaumasan  
zdumiały się

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3793  
N-NPM  
ὄχλοι·  
ochloi;  
tłumy.

**11:15**

G5100  
X-NPM  
τινὲς  
tines  
Niektórzy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
nich

G3004  
V-2AAI-3P  
εἶπαν  
eipan  
powiedzieli:

G1722  
PREP  
Ἐν  
En  
W [mocy]

G954  
N-PRI  
Βεελζεβοὺλ  
Beeldzebul  
Belzebuba,

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G758  
N-DSM  
ἄρχοντι  
archonti  
władcy

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G1140  
N-GPN  
δαιμονίων  
daimonion  
demonów,

G1544  
V-PAI-3S  
ἐκβάλλει  
ekballei  
wyrzuca

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G1140  
N-APN  
δαιμόνια·  
daimonia;  
demony.

**11:16**

G2087  
A-NPM  
ἕτεροι  
heteroi  
inni

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3985  
V-PAP-NPM  
πειράζοντες  
peiradzontes  
poddając próbie,

G4592  
N-ASN  
σημεῖον  
semeion  
znaku

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G3772  
N-GSM  
οὐρανοῦ  
uranu  
nieba

G2212  
V-IAI-3P  
ἐζήτουν  
edzetun  
szukali

G3844  
PREP  
παρ’  
par’  
od

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ.  
autu.  
Niego.

**11:17**

G846  
P-NSM  
αὐτὸς  
autos  
On

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1492  
V-RAP-NSM  
εἰδὼς  
eidos  
zobaczywszy

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
ich

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G1270  
N-APN  
διανοήματα  
dianoemata  
rozumowania

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G3956  
A-NSF  
Πᾶσα  
Pasa  
Wszelkie

G932  
N-NSF  
βασιλεία  
basileia  
królestwo

G1909  
PREP  
ἐφ’  
ef’  
w

G1438  
F-3ASF  
ἑαυτὴν  
heauten  
sobie samym

G1266  
V-APP-NSF  
διαμερισθεῖσα  
diameristheisa  
rozdzielone

G2049  
V-PPI-3S  
ἐρημοῦται,  
eremutai,  
pustoszone jest,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3624  
N-NSM  
οἶκος  
oikos  
dom

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G3624  
N-ASM  
οἶκον  
oikon  
dom

G4098  
V-PAI-3S  
πίπτει.  
piptei.  
upada.

**11:18**

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4567  
N-NSM  
Σατανᾶς  
Satanas  
Szatan

G1909  
PREP  
ἐφ’  
ef’  
w

G1438  
F-3ASM  
ἑαυτὸν  
heauton  
sobie samym

G1266  
V-API-3S  
διεμερίσθη,  
diemeristhe,  
został rozdzielony,

G4459  
ADV-I  
πῶς  
pos  
jak

G2476  
V-FPI-3S  
σταθήσεται  
stathesetai  
ostanie się

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G932  
N-NSF  
βασιλεία  
basileia  
królestwo

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ;  
autu;  
jego?

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
Gdyż

G3004  
V-PAI-2P  
λέγετε  
legete  
mówicie:

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G954  
N-PRI  
Βεελζεβοὺλ  
Beeldzebul  
Belzebubie

G1544  
V-PAN  
ἐκβάλλειν  
ekballein  
wyrzucam

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Ja

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G1140  
N-APN  
δαιμόνια.  
daimonia.  
demony.

**11:19**

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w [mocy]

G954  
N-PRI  
Βεελζεβοὺλ  
Beeldzebul  
Belzebuba

G1544  
V-PAI-1S  
ἐκβάλλω  
ekballo  
wyrzucam

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G1140  
N-APN  
δαιμόνια,  
daimonia,  
demony,

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
[to]

G5207  
N-NPM  
υἱοὶ  
hyioi  
synowie

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
wasi

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
przez

G5101  
I-DSM  
τίνι  
tini  
kogo

G1544  
V-PAI-3P  
ἐκβάλλουσιν;  
ekballusin;  
wyrzucają?

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
Dla

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
tego

G846  
P-NPM  
αὐτοὶ  
autoi  
oni

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
waszymi

G2923  
N-NPM  
κριταὶ  
kritai  
sędziami

G1510  
V-FDI-3P  
ἔσονται.  
esontai.  
będą.

**11:20**

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
przez

G1147  
N-DSM  
δακτύλῳ  
daktylo  
palec

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ  
Theu  
Boga

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G1544  
V-PAI-1S  
ἐκβάλλω  
ekballo  
wyrzucam

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G1140  
N-APN  
δαιμόνια,  
daimonia,  
demony,

G686  
PRT  
ἄρα  
ara  
wtedy

G5348  
V-AAI-3S  
ἔφθασεν  
efthasen  
nadeszło

G1909  
PREP  
ἐφ’  
ef’  
do

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς  
hymas  
was

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G932  
N-NSF  
βασιλεία  
basileia  
królestwo

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ.  
Theu.  
Boga.

**11:21**

G3752  
CONJ  
ὅταν  
hotan  
Kiedy

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2478  
A-NSM  
ἰσχυρὸς  
ischyros  
siłacz

G2528  
V-RPP-NSM  
καθωπλισμένος  
kathoplismenos  
uzbrojony

G5442  
V-PAS-3S  
φυλάσσῃ  
fylasse  
strzegłby

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1438  
F-3GSM  
ἑαυτοῦ  
heautu  
swego

G833  
N-ASF  
αὐλήν,  
aulen,  
dziedzińca,

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G1515  
N-DSF  
εἰρήνῃ  
eirene  
pokoju

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστὶν  
estin  
jest

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G5225  
V-PAP-NPN  
ὑπάρχοντα  
hyparchonta  
będące

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ·  
autu;  
jego.

**11:22**

G1875  
CONJ  
ἐπὰν  
epan  
kiedy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2478  
A-NSM-C  
ἰσχυρότερος  
ischyroteros  
silniejszy

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
[od] niego

G1904  
V-2AAP-NSM  
ἐπελθὼν  
epelthon  
przyszedłszy

G3528  
V-AAS-3S  
νικήσῃ  
nikese  
zwyciężyłby

G846  
P-ASM  
αὐτόν,  
auton,  
go,

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3833  
N-ASF  
πανοπλίαν  
panoplian  
cały oręż

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G142  
V-PAI-3S  
αἴρει  
airei  
zrywa,

G1909  
PREP  
ἐφ’  
ef’  
w którym

G3739  
R-DSF  
ᾗ  
he  
―

G3982  
V-2LAI-3S  
ἐπεποίθει,  
epepoithei,  
pokładał ufność,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G4661  
N-APN  
σκῦλα  
skyla  
łupy

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G1239  
V-PAI-3S  
διαδίδωσιν.  
diadidosin.  
rozdaje.

**11:23**

G3588  
T-NSM  
Ὁ  
Ho  
―

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
Nie

G1510  
V-PAP-NSM  
ὢν  
on  
będąc

G3326  
PREP  
μετ’  
met’  
ze

G1473  
P-1GS  
ἐμοῦ  
emu  
Mną

G2596  
PREP  
κατ’  
kat’  
przeciw

G1473  
P-1GS  
ἐμοῦ  
emu  
Mnie

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν,  
estin,  
jest,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G4863  
V-PAP-NSM  
συνάγων  
synagon  
zbierający

G3326  
PREP  
μετ’  
met’  
ze

G1473  
P-1GS  
ἐμοῦ  
emu  
Mną

G4650  
V-PAI-3S  
σκορπίζει.  
skorpidzei.  
rozprasza.

**Niebezpieczeństwo niewiary**

**[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)**

**11:24**

G3752  
CONJ  
Ὅταν  
Hotan  
Kiedy

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G169  
A-NSN  
ἀκάθαρτον  
akatharton  
nieczysty

G4151  
N-NSN  
πνεῦμα  
pneuma  
duch

G1831  
V-2AAS-3S  
ἐξέλθῃ  
ekselthe  
wyszedłby

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
z

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G444  
N-GSM  
ἀνθρώπου,  
anthropu,  
człowieka,

G1330  
V-PNI-3S  
διέρχεται  
dierchetai  
przechodzi

G1223  
PREP  
δι’  
di’  
przez

G504  
A-GPM  
ἀνύδρων  
anydron  
bezwodne

G5117  
N-GPM  
τόπων  
topon  
miejsca,

G2212  
V-PAP-NSN  
ζητοῦν  
zetun  
szukając

G372  
N-ASF  
ἀνάπαυσιν,  
anapausin,  
odpoczynku,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G2147  
V-PAP-NSN  
εὑρίσκον  
heuriskon  
znajdując,

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi:

G5290  
V-FAI-1S  
Ὑποστρέψω  
Hypostrepso  
Wrócę

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3624  
N-ASM  
οἶκόν  
oikon  
domu

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
mego,

G3606  
ADV  
ὅθεν  
hothen  
skąd

G1831  
V-2AAI-1S  
ἐξῆλθον·  
ekselthon;  
wyszedłem.

**11:25**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
A

G2064  
V-2AAP-NSN  
ἐλθὸν  
elthon  
przyszedłszy

G2147  
V-PAI-3S  
εὑρίσκει  
heuriskei  
znajduje [go]

G4563  
V-RPP-ASM  
σεσαρωμένον  
sesaromenon  
wymiecionym

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2885  
V-RPP-ASM  
κεκοσμημένον.  
kekosmemenon.  
przyozdobionym.

**11:26**

G5119  
ADV  
τότε  
tote  
Wtedy

G4198  
V-PNI-3S  
πορεύεται  
poreuetai  
idzie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3880  
V-PAI-3S  
παραλαμβάνει  
paralambanei  
bierze

G2087  
A-APN  
ἕτερα  
hetera  
inne

G4151  
N-APN  
πνεύματα  
pneumata  
duchy,

G4190  
A-APN-C  
πονηρότερα  
ponerotera  
gorsze

G1438  
F-3GSN  
ἑαυτοῦ  
heautu  
[od] jego

G2033  
A-NUI  
ἑπτά,  
hepta,  
siedem,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1525  
V-2AAP-NPN  
εἰσελθόντα  
eiselthonta  
wszedłszy

G2730  
V-PAI-3S  
κατοικεῖ  
katoikei  
mieszkają

G1563  
ADV  
ἐκεῖ,  
ekei,  
tam,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G1096  
V-PNI-3S  
γίνεται  
ginetai  
stają się

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G2078  
A-NPN-S  
ἔσχατα  
eschata  
ostatnie

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G444  
N-GSM  
ἀνθρώπου  
anthropu  
człowieka

G1565  
D-GSM  
ἐκείνου  
ekeinu  
owego

G5501  
A-NPN  
χείρονα  
cheirona  
gorsze

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
[od]

G4413  
A-GPN-S  
πρώτων.  
proton.  
pierwszych.

**11:27**

G1096  
V-2ADI-3S  
Ἐγένετο  
Egeneto  
Stało się

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
[trakcie]

G3004  
V-PAN  
λέγειν  
legein  
mowy

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Jego

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
tej,

G1869  
V-AAP-NSF  
ἐπάρασά  
eparasa  
[że] podniósłszy

G5100  
X-NSF  
τις  
tis  
―

G5456  
N-ASF  
φωνὴν  
fonen  
głos

G1135  
N-NSF  
γυνὴ  
gyne  
kobieta

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3793  
N-GSM  
ὄχλου  
ochlu  
tłumu

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedziała

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu:

G3107  
A-NSF  
Μακαρία  
Makaria  
Szczęśliwe

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G2836  
N-NSF  
κοιλία  
koilia  
łono

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G941  
V-AAP-NSF  
βαστάσασά  
bastasasa  
[co] nosiło

G4771  
P-2AS  
σε  
se  
Cię

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3149  
N-NPM  
μαστοὶ  
mastoi  
piersi

G3739  
R-APM  
οὓς  
hus  
które

G2337  
V-AAI-2S  
ἐθήλασας.  
ethelasas.  
ssałeś.

**11:28**

G846  
P-NSM  
αὐτὸς  
autos  
On

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział:

G3304  
PRT  
Μενοῦν  
Menun  
Nie, ale

G3107  
A-NPM  
μακάριοι  
makarioi  
szczęśliwi

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
[ci]

G191  
V-PAP-NPM  
ἀκούοντες  
akuontes  
słyszący

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3056  
N-ASM  
λόγον  
logon  
słowo

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ  
Theu  
Boga

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5442  
V-PAP-NPM  
φυλάσσοντες.  
fylassontes.  
strzegący [go].

**Znak Jonasza**

**11:29**

G3588  
T-GPM  
Τῶν  
Ton  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3793  
N-GPM  
ὄχλων  
ochlon  
tłumy

G1865  
V-PPP-GPM  
ἐπαθροιζομένων  
epathroidzomenon  
gdy są gromadzone

G756  
V-ADI-3S  
ἤρξατο  
erksato  
postanowił

G3004  
V-PAN  
λέγειν  
legein  
mówić

G3588  
T-NSF  
Ἡ  
He  
―

G1074  
N-NSF  
γενεὰ  
genea  
pokolenie

G3778  
D-NSF  
αὕτη  
haute  
ten

G1074  
N-NSF  
γενεὰ  
genea  
pokolenie

G4190  
A-NSF  
πονηρά  
ponera  
złe

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν·  
estin;  
jest:

G4592  
N-NSN  
σημεῖον  
semeion  
znak

G2212  
V-PAI-3S  
ζητεῖ,  
zetei,  
szuka,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4592  
N-NSN  
σημεῖον  
semeion  
znak

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G1325  
V-FPI-3S  
δοθήσεται  
dothesetai  
dane będzie

G846  
P-DSF  
αὐτῇ  
aute  
nim

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
jeśli

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G4592  
N-NSN  
σημεῖον  
semeion  
znak

G2495  
N-GSM  
Ἰωνᾶ.  
Iona.  
Jonasza.

**11:30**

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
jak

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G1096  
V-2ADI-3S  
ἐγένετο  
egeneto  
stało się

G2495  
N-NSM  
Ἰωνᾶς  
Ionas  
Jonasz

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G3536  
N-DPM  
Νινευείταις  
Nineueitais  
–

G4592  
N-NSN  
σημεῖον,  
semeion,  
znak,

G3779  
ADV  
οὕτως  
hutos  
tak

G1510  
V-FDI-3S  
ἔσται  
estai  
będą

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5207  
N-NSM  
Υἱὸς  
Hyios  
Syn

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G444  
N-GSM  
ἀνθρώπου  
anthropu  
człowieka

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G1074  
N-DSF  
γενεᾷ  
genea  
pokolenia

G3778  
D-DSF  
ταύτῃ.  
taute.  
tym.

**11:31**

G938  
N-NSF  
βασίλισσα  
basilissa  
królowa

G3558  
N-GSM  
νότου  
notu  
południa

G1453  
V-FPI-3S  
ἐγερθήσεται  
egerthesetai  
powstanie

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
na

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2920  
N-DSF  
κρίσει  
krisei  
sądowi

G3326  
PREP  
μετὰ  
meta  
po

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G435  
N-GPM  
ἀνδρῶν  
andron  
mężami

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1074  
N-GSF  
γενεᾶς  
geneas  
pokoleniem

G3778  
D-GSF  
ταύτης  
tautes  
tym

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2632  
V-FAI-3S  
κατακρινεῖ  
katakrinei  
osądzi

G846  
P-APM  
αὐτούς·  
autus;  
ich:

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G2064  
V-2AAI-3S  
ἦλθεν  
elthen  
przyszedł

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G4009  
N-GPN  
περάτων  
peraton  
kresów

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1093  
N-GSF  
γῆς  
ges  
ziemi

G191  
V-AAN  
ἀκοῦσαι  
akusai  
usłyszeć

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G4678  
N-ASF  
σοφίαν  
sofian  
mądrość

G4672  
N-GSM  
Σολομῶνος,  
Solomonos,  
Salomona,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3708  
V-2AMM-2S  
ἰδοὺ  
idu  
oto

G4119  
A-NSN-C  
πλεῖον  
pleion  
większa

G4672  
N-GSM  
Σολομῶνος  
Solomonos  
Salomona

G5602  
ADV  
ὧδε.  
hode.  
tutaj.

**11:32**

G435  
N-NPM  
ἄνδρες  
andres  
mężowie

G3536  
N-NPM  
Νινευεῖται  
Nineueitai  
Niniwici

G450  
V-FMI-3P  
ἀναστήσονται  
anastesontai  
powstaną

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
na

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2920  
N-DSF  
κρίσει  
krisei  
sądowi

G3326  
PREP  
μετὰ  
meta  
po

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1074  
N-GSF  
γενεᾶς  
geneas  
pokoleniem

G3778  
D-GSF  
ταύτης  
tautes  
tym

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2632  
V-FAI-3P  
κατακρινοῦσιν  
katakrinusin  
osądzą

G846  
P-ASF  
αὐτήν·  
auten;  
ją:

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3340  
V-AAI-3P  
μετενόησαν  
metenoesan  
zmieniły myślenia

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G2782  
N-ASN  
κήρυγμα  
kerygma  
głoszenie

G2495  
N-GSM  
Ἰωνᾶ,  
Iona,  
Jonasza,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3708  
V-2AMM-2S  
ἰδοὺ  
idu  
oto

G4119  
A-NSN-C  
πλεῖον  
pleion  
większa

G2495  
N-GSM  
Ἰωνᾶ  
Iona  
Jonasza

G5602  
ADV  
ὧδε.  
hode.  
tutaj.

**11:33**

G3762  
A-NSM-N  
Οὐδεὶς  
Udeis  
Nikt

G3088  
N-ASM  
λύχνον  
lychnon  
lampę

G681  
V-AAP-NSM  
ἅψας  
hapsas  
–

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G2926  
N-ASF  
κρύπτην  
krypten  
–

G5087  
V-PAI-3S  
τίθησιν  
tithesin  
układa

G3761  
CONJ-N  
οὐδὲ  
ude  
ani

G5259  
PREP  
ὑπὸ  
hypo  
w

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3426  
N-ASM  
μόδιον,  
modion,  
naczyniem,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3087  
N-ASF  
λυχνίαν,  
lychnian,  
świeczniku,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
ci

G1531  
V-PNP-NPM  
εἰσπορευόμενοι  
eisporeuomenoi  
wchodząc

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G5338  
N-ASN  
φέγγος  
fengos  
–

G991  
V-PAS-3P  
βλέπωσιν.  
bleposin.  
widzieli.

**11:34**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3088  
N-NSM  
λύχνος  
lychnos  
lampą

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G4983  
N-GSN  
σώματός  
somatos  
ciała

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3788  
N-NSM  
ὀφθαλμός  
ofthalmos  
oko

G4771  
P-2GS  
σου.  
su.  
twój.

G3752  
CONJ  
ὅταν  
hotan  
kiedy

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3788  
N-NSM  
ὀφθαλμός  
ofthalmos  
oko

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twój

G573  
A-NSM  
ἁπλοῦς  
haplus  
proste

G1510  
V-PAS-3S  
ᾖ,  
e,  
jest,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3650  
A-NSN  
ὅλον  
holon  
wszystko

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G4983  
N-NSN  
σῶμά  
soma  
ciało

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twój

G5460  
A-NSN  
φωτεινόν  
foteinon  
świetliste

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν·  
estin;  
jest:

G1875  
CONJ  
ἐπὰν  
epan  
kiedy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G4190  
A-NSM  
πονηρὸς  
poneros  
złe

G1510  
V-PAS-3S  
ᾖ,  
e,  
jest,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G4983  
N-NSN  
σῶμά  
soma  
ciało

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twój

G4652  
A-NSN  
σκοτεινόν.  
skoteinon.  
ciemne.

**11:35**

G4648  
V-PAM-2S  
σκόπει  
skopei  
bacz

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G5457  
N-NSN  
φῶς  
fos  
światło

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
na

G4771  
P-2DS  
σοὶ  
soi  
tobie

G4655  
N-NSN  
σκότος  
skotos  
ciemnością

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστίν.  
estin.  
jest.

**11:36**

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
jeśli

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G4983  
N-NSN  
σῶμά  
soma  
ciało

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twój

G3650  
A-NSN  
ὅλον  
holon  
wszystko

G5460  
A-NSN  
φωτεινόν,  
foteinon,  
świetliste,

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G2192  
V-PAP-NSN  
ἔχον  
echon  
mające

G3313  
N-ASN  
μέρος  
meros  
działu

G5100  
X-ASN  
τι  
ti  
coś

G4652  
A-ASN  
σκοτεινόν,  
skoteinon,  
ciemne,

G1510  
V-FDI-3S  
ἔσται  
estai  
będą

G5460  
A-NSN  
φωτεινὸν  
foteinon  
jasne

G3650  
A-NSN  
ὅλον  
holon  
wszystko

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jak

G3752  
CONJ  
ὅταν  
hotan  
kiedy

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3088  
N-NSM  
λύχνος  
lychnos  
lampą

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G796  
N-DSF  
ἀστραπῇ  
astrape  
błyskawica

G5461  
V-PAS-3S  
φωτίζῃ  
fotidze  
oświecałaby

G4771  
P-2AS  
σε.  
se.  
ty.

**11:37**

G1722  
PREP  
Ἐν  
En  
Na

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G2980  
V-AAN  
λαλῆσαι  
lalesai  
powiedzieć

G2065  
V-PAI-3S  
ἐρωτᾷ  
erota  
pyta

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
go

G5330  
N-NSM  
Φαρισαῖος  
Farisaios  
–

G3704  
ADV  
ὅπως  
hopos  
abym

G709  
V-AAS-3S  
ἀριστήσῃ  
aristese  
zjadłby obiad

G3844  
PREP  
παρ’  
par’  
u

G846  
P-DSM  
αὐτῷ·  
auto;  
nim:

G1525  
V-2AAP-NSM  
εἰσελθὼν  
eiselthon  
wszedłszy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G377  
V-2AAI-3S  
ἀνέπεσεν.  
anepesen.  
położył się.

**11:38**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G5330  
N-NSM  
Φαρισαῖος  
Farisaios  
–

G3708  
V-2AAP-NSM  
ἰδὼν  
idon  
zobaczył

G2296  
V-AAI-3S  
ἐθαύμασεν  
ethaumasen  
był pełen podziwu

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G4412  
ADV-S  
πρῶτον  
proton  
najpierw

G907  
V-API-3S  
ἐβαπτίσθη  
ebaptisthe  
został zanurzony

G4253  
PREP  
πρὸ  
pro  
przedtem zanim

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G712  
N-GSN  
ἀρίστου.  
aristu.  
obiadem.

**11:39**

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2962  
N-NSM  
Κύριος  
Kyrios  
Pan

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G846  
P-ASM  
αὐτόν  
auton  
mu

G3568  
ADV  
Νῦν  
Nyn  
Teraz

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
ci

G5330  
N-NPM  
Φαρισαῖοι  
Farisaioi  
Faryzeusze

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G1855  
ADV  
ἔξωθεν  
eksothen  
z zewnątrz

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G4221  
N-GSN  
ποτηρίου  
poteriu  
kielicha

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G4094  
N-GSM  
πίνακος  
pinakos  
–

G2511  
V-PAI-2P  
καθαρίζετε,  
katharidzete,  
oczyszczajcie,

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2081  
ADV  
ἔσωθεν  
esothen  
od środka

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
wam

G1073  
V-PAI-3S  
γέμει  
gemei  
jest pełne

G724  
N-GSF  
ἁρπαγῆς  
harpages  
–

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4189  
N-GSF  
πονηρίας.  
ponerias.  
–

**11:40**

G878  
A-VPM  
ἄφρονες,  
afrones,  
–

G3756  
PRT-N  
οὐχ  
uch  
nie

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4160  
V-AAP-NSM  
ποιήσας  
poiesas  
uczyniwszy

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G1855  
ADV  
ἔξωθεν  
eksothen  
z zewnątrz

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G2081  
ADV  
ἔσωθεν  
esothen  
od środka

G4160  
V-AAI-3S  
ἐποίησεν;  
epoiesen;  
uczynił;

**11:41**

G4133  
ADV  
πλὴν  
plen  
ale

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G1751  
V-PAP-APN  
ἐνόντα  
enonta  
będące wewnątrz

G1325  
V-2AAM-2P  
δότε  
dote  
dajcie

G1654  
N-ASF  
ἐλεημοσύνην,  
eleemosynen,  
dobroczynność,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3708  
V-2AMM-2S  
ἰδοὺ  
idu  
oto

G3956  
A-NPN  
πάντα  
panta  
wszystko

G2513  
A-NPN  
καθαρὰ  
kathara  
czystą

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν.  
estin.  
jest.

**11:42**

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G3759  
INJ  
οὐαὶ  
uai  
biada

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G5330  
N-DPM  
Φαρισαίοις,  
Farisaiois,  
–

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G586  
V-PAI-2P  
ἀποδεκατοῦτε  
apodekatute  
dajecie dziesięcinę

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G2238  
N-ASN  
ἡδύοσμον  
heduosmon  
mięty

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4076  
N-ASN  
πήγανον  
peganon  
rutę

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3956  
A-ASN  
πᾶν  
pan  
wszelkie

G3001  
N-ASN  
λάχανον,  
lachanon,  
jarzynę,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3928  
V-PNI-2P  
παρέρχεσθε  
parerchesthe  
pomijacie

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2920  
N-ASF  
κρίσιν  
krisin  
sąd

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G26  
N-ASF  
ἀγάπην  
agapen  
miłość

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ·  
Theu;  
Boga:

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
te

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1163  
V-IAI-3S  
ἔδει  
edei  
trzeba

G4160  
V-AAN  
ποιῆσαι  
poiesai  
uczynić

G2548  
D-APN-K  
κἀκεῖνα  
kakeina  
i te

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G3935  
V-2AAN  
παρεῖναι.  
pareinai.  
być obecni.

**11:43**

G3759  
INJ  
οὐαὶ  
uai  
biada

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G5330  
N-DPM  
Φαρισαίοις,  
Farisaiois,  
–

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G25  
V-PAI-2P  
ἀγαπᾶτε  
agapate  
kochajcie

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G4410  
N-ASF-S  
πρωτοκαθεδρίαν  
protokathedrian  
pierwsze siedzenie

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
na

G3588  
T-DPF  
ταῖς  
tais  
―

G4864  
N-DPF  
συναγωγαῖς  
synagogais  
synagogach

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G783  
N-APM  
ἀσπασμοὺς  
aspazmus  
–

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
na

G3588  
T-DPF  
ταῖς  
tais  
―

G58  
N-DPF  
ἀγοραῖς.  
agorais.  
rynkach.

**11:44**

G3759  
INJ  
οὐαὶ  
uai  
biada

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν,  
hymin,  
wam,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1510  
V-PAI-2P  
ἐστὲ  
este  
jesteście

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jak

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G3419  
N-NPN  
μνημεῖα  
mnemeia  
grobowce

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G82  
A-NPN  
ἄδηλα,  
adela,  
nie oznaczone,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
ci

G444  
N-NPM  
ἄνθρωποι  
anthropoi  
ludzi

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
ci

G4043  
V-PAP-NPM  
περιπατοῦντες  
peripatuntes  
–

G1883  
ADV  
ἐπάνω  
epano  
powyżej

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1492  
V-RAI-3P  
οἴδασιν.  
oidasin.  
wiedząc.

**11:45**

G611  
V-AOP-NSM  
Ἀποκριθεὶς  
Apokritheis  
Odpowiedziawszy

G1161  
CONJ  
δέ  
de  
zaś

G5100  
X-NSM  
τις  
tis  
―

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3544  
A-GPM  
νομικῶν  
nomikon  
znawców prawa

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
nim

G1320  
N-VSM  
Διδάσκαλε,  
Didaskale,  
Nauczycielu,

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
te

G3004  
V-PAP-NSM  
λέγων  
legon  
mówiąc

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1473  
P-1AP  
ἡμᾶς  
hemas  
nas

G5195  
V-PAI-2S  
ὑβρίζεις.  
hybridzeis.  
–

**11:46**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
i

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam

G3588  
T-DPN  
τοῖς  
tois  
―

G3544  
A-DPM  
νομικοῖς  
nomikois  
–

G3759  
INJ  
οὐαί,  
uai,  
biada,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G5412  
V-PAI-2P  
φορτίζετε  
fortidzete  
obciążacie

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G444  
N-APM  
ἀνθρώπους  
anthropus  
ludzi

G5413  
N-APN  
φορτία  
fortia  
ciężary

G1419  
A-APN  
δυσβάστακτα,  
dyzbastakta,  
trudne do uniesienia,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G846  
P-NPM  
αὐτοὶ  
autoi  
oni

G1520  
A-DSM  
ἑνὶ  
heni  
pierwszym

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G1147  
N-GPM  
δακτύλων  
daktylon  
palców

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
wam

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G4379  
V-PAI-2P  
προσψαύετε  
prospsauete  
dotykajcie

G3588  
T-DPN  
τοῖς  
tois  
―

G5413  
N-DPN  
φορτίοις.  
fortiois.  
–

**11:47**

G3759  
INJ  
οὐαὶ  
uai  
biada

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν,  
hymin,  
wam,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3618  
V-PAI-2P  
οἰκοδομεῖτε  
oikodomeite  
budujecie

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G3419  
N-APN  
μνημεῖα  
mnemeia  
grobowce

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G4396  
N-GPM  
προφητῶν,  
profeton,  
proroków,

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
ci

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3962  
N-NPM  
πατέρες  
pateres  
ojcowie

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
wam

G615  
V-AAI-3P  
ἀπέκτειναν  
apekteinan  
zabili

G846  
P-APM  
αὐτούς.  
autus.  
ich.

**11:48**

G686  
PRT  
ἄρα  
ara  
wtedy

G3144  
N-NPM  
μάρτυρές  
martyres  
–

G1510  
V-PAI-2P  
ἐστε  
este  
jesteście

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4909  
V-PAI-2P  
συνευδοκεῖτε  
syneudokeite  
zgadzacie się z

G3588  
T-DPN  
τοῖς  
tois  
―

G2041  
N-DPN  
ἔργοις  
ergois  
trudzie

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3962  
N-GPM  
πατέρων  
pateron  
ojców―

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν,  
hymon,  
wam,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G846  
P-NPM  
αὐτοὶ  
autoi  
oni

G3303  
PRT  
μὲν  
men  
―

G615  
V-AAI-3P  
ἀπέκτειναν  
apekteinan  
zabili

G846  
P-APM  
αὐτοὺς,  
autus,  
je,

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3618  
V-PAI-2P  
οἰκοδομεῖτε.  
oikodomeite.  
budujecie.

**11:49**

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
przez

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
to

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G4678  
N-NSF  
σοφία  
sofia  
mądrość

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ  
Theu  
Boga

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G649  
V-FAI-1S  
Ἀποστελῶ  
Apostelo  
Wyślę

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G846  
P-APM  
αὐτοὺς  
autus  
je

G4396  
N-APM  
προφήτας  
profetas  
proroków

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G652  
N-APM  
ἀποστόλους,  
apostolus,  
wysłannicy,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
jego

G615  
V-FAI-3P  
ἀποκτενοῦσιν  
apoktenusin  
zabiją

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1377  
V-FAI-3P  
διώξουσιν,  
dioksusin,  
będą prześladować,

**11:50**

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G1567  
V-APS-3S  
ἐκζητηθῇ  
ekdzetethe  
zostałaby szukana

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G129  
N-NSN  
αἷμα  
haima  
krew

G3956  
A-GPM  
πάντων  
panton  
wszystkich

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G4396  
N-GPM  
προφητῶν  
profeton  
proroków

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G1632  
V-RPP-NSN  
ἐκκεχυμένον  
ekkechymenon  
–

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
od

G2602  
N-GSF  
καταβολῆς  
kataboles  
poczęcia

G2889  
N-GSM  
κόσμου  
kosmu  
świata

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
od

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1074  
N-GSF  
γενεᾶς  
geneas  
pokoleniem

G3778  
D-GSF  
ταύτης,  
tautes,  
tym,

**11:51**

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
od

G129  
N-GSN  
αἵματος  
haimatos  
krwi

G6  
N-PRI  
Ἄβελ  
Abel  
Abla

G2193  
ADV  
ἕως  
heos  
aż

G129  
N-GSN  
αἵματος  
haimatos  
krwi

G2197  
N-GSM  
Ζαχαρίου  
Zachariu  
Zachariasza

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G622  
V-2AMP-GSM  
ἀπολομένου  
apolomenu  
który zginął

G3342  
ADV  
μεταξὺ  
metaksy  
potem

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2379  
N-GSN  
θυσιαστηρίου  
thysiasteriu  
ołtarzem

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3624  
N-GSM  
οἴκου·  
oiku;  
domu:

G3483  
PRT  
ναί,  
nai,  
tak,

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν,  
hymin,  
wam,

G1567  
V-FPI-3S  
ἐκζητηθήσεται  
ekdzetethesetai  
zostanie szukana

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
od

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1074  
N-GSF  
γενεᾶς  
geneas  
pokoleniem

G3778  
D-GSF  
ταύτης.  
tautes.  
tym.

**11:52**

G3759  
INJ  
οὐαὶ  
uai  
biada

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G3544  
A-DPM  
νομικοῖς,  
nomikois,  
–

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G142  
V-AAI-2P  
ἤρατε  
erate  
zebraliście

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2807  
N-ASF  
κλεῖδα  
kleida  
klucz

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1108  
N-GSF  
γνώσεως·  
gnoseos;  
poznania:

G846  
P-NPM  
αὐτοὶ  
autoi  
oni

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1525  
V-2AAI-2P  
εἰσήλθατε  
eiselthate  
–

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G1525  
V-PNP-APM  
εἰσερχομένους  
eiserchomenus  
–

G2967  
V-AAI-2P  
ἐκωλύσατε.  
ekolysate.  
przeszkodziliście.

**11:53**

G2547  
ADV-K  
Κἀκεῖθεν  
Kakeithen  
A stamtąd

G1831  
V-2AAP-GSM  
ἐξελθόντος  
ekselthontos  
–

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G756  
V-ADI-3P  
ἤρξαντο  
erksanto  
zaczęło

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
ci

G1122  
N-NPM  
γραμματεῖς  
grammateis  
uczonych w piśmie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
ci

G5330  
N-NPM  
Φαρισαῖοι  
Farisaioi  
Faryzeusze

G1171  
ADV  
δεινῶς  
deinos  
strasznie

G1758  
V-PAN  
ἐνέχειν  
enechein  
napierać

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G653  
V-PAN  
ἀποστοματίζειν  
apostomatidzein  
wypytywać

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
go

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
za

G4119  
A-GPN-C  
πλειόνων,  
pleionon,  
większego,

**11:54**

G1748  
V-PAP-NPM  
ἐνεδρεύοντες  
enedreuontes  
–

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
go

G2340  
V-AAN  
θηρεῦσαί  
thereusai  
upolować

G5100  
X-ASN  
τι  
ti  
coś

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G4750  
N-GSN  
στόματος  
stomatos  
usta

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ.  
autu.  
jego.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) lub "powszedni". ἅπαξ λεγόμενον najprawdopodobniej ukuty przez autora ewangelii. Zazwyczaj tłumaczony jako powszedni, wystarczający, ale też ponadnaturalny (Wgl.) w zn. chleba eschatologicznego. [↑](#footnote-ref-2)
2. ) N/A 28. [↑](#footnote-ref-3)
3. ) w zn. "*końcowy stan*". [↑](#footnote-ref-4)
4. ) w zn. "*stosujący je, przestrzegający go.*". [↑](#footnote-ref-5)